

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

年のくれ・年のはじめをあらわす言葉をかこみましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伸子
イラスト・奈良 恵

年のくれ
年のはじめ

お	ね	お	と	し	だ	ま	ぶ	お	く	お	じ
せ	ん	か	が	み	も	ち	れ	お	り	お	よ
ち	が	か	た	こ	あ	げ	ぜ	み	す	そ	や
り	じ	き	は	ね	つ	き	ん	そ	ま	う	の
よ	よ	ぞ	お	ぞ	う	に	と	か	す	じ	か
う	う	め	か	る	た	と	り	ゆ	ず	ゆ	ね
り	は	つ	も	う	で	と	し	こ	し	そ	ぼ

答えはP22にあります。

មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

មករា ២០២០ រដូវវស្សា

ការណែនាំអំពីតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុនរបស់ JITCO

~ ណែនាំស្នាដៃតែងសេចក្តីឆ្លើយកន្លងមក ប្រធានបទ ("គ្រួសារទី ២") ~

នៅ អង្គការសហប្រតិបត្តិការបណ្តុះបណ្តាលអន្តរជាតិ (JITCO) មានរៀបចំ ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ និងសិក្ខាកាមបំពាក់បំប៉នបច្ចេកទេស ដែលជាជនបរទេស ជាដាច់ខាត ដោយទទួលបានការដាក់ពាក្យតែងសេចក្តីភាសាជប៉ុន ពីសិក្ខាកាមទាំងអស់គ្នា។ ជាដាច់ខាត ការដាក់ពាក្យគឺជាបំណងដើម ខែមេសា ហើយបន្ទាប់ពីការត្រួតពិនិត្យយ៉ាងតឹងរឹង តែងសេចក្តីដែលមានស្នាដៃល្អ ត្រូវបានគេប្រគល់រង្វាន់នៅ ខែតុលា ។ ម្យ៉ាងវិញទៀត រាល់ស្នាដៃឆ្លើយទាំងអស់ ត្រូវបានចែកចាយដល់បេក្ខជនគ្រប់គ្នា។

យើងខ្ញុំសូម ជ្រើសរើសយក ស្នាដៃប្រកួតប្រជែងកន្លងមក ដែលបានឈ្នះរង្វាន់ប្រចាំឆ្នាំ ២០១៨ មកណែនាំ សម្រាប់ជាឯកសារយោងដល់អ្នកទាំងអស់គ្នា ។ អត្ថបទដើមជាភាសាជប៉ុន ដែលសរសេរដោយសិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ ត្រូវបាន ចុះផ្សាយនៅ P2 ។

តែងសេចក្តីដែលជាប់ជ័យលាភីនៅក្នុង ការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុន ឆ្នាំ២០០៨ សំរាប់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ ជាជនបរទេស គ្រួសារទី ២

NGUYEN THI KIM LINH

ពីរឆ្នាំបានកន្លងផុតទៅហើយចាប់តាំងពីយើងបានរាប់អានគ្នា។ ថ្ងៃនេះផងដែរគឺជា ថ្ងៃខួបដំបូងដែលខ្ញុំបានមកដល់ប្រទេសជប៉ុនក្នុងឆ្នាំ ២០១៦ ។ នៅថ្ងៃនោះយើងបានសន្យាថានឹងធ្វើឱ្យអស់ពីសមត្ថភាពជាមួយគ្នាទោះបីមានបញ្ហាអ្វីក៏ដោយ។ ខ្ញុំប្រាកដក្នុងចិត្តថានឹងមានរឿងល្អៗ ជាច្រើន ហើយខ្ញុំបានគិតថា យើងអាចមានពេលវេលាសប្បាយជាមួយគ្នា។ តែការពិតវាមានបញ្ហាច្រើនជាងអ្វីដែលខ្ញុំបានគិតទៅទៀត មានពេលខ្លះខ្ញុំមានអារម្មណ៍ក្រៀមក្រំ ភ័យខ្លាចហើយពេលខ្លះខ្ញុំមិនចូលចិត្តហើយចង់លាឈប់ក៏មាន។ នៅពេលនោះ ខ្ញុំតែងតែលឺសំលេងមួយចេញពីក្នុងចិត្តមកដើម្បីបញ្ឈប់អារម្មណ៍មួយនេះ។ បន្ទាប់ពី ពិចារណាឡើងវិញ ខ្ញុំគិតថាវាជាការខុសក្នុងការឈប់ដោយហេតុផលសាមញ្ញ ហើយទំនាក់ទំនងរបស់យើងទាំងពីរក៏បានបន្តទៀត។ បើអានរហូតមកដល់ពេលនេះ ខ្ញុំគិតថាអ្នកណាក៏ដោយ ប្រហែលជាចង់ដឹងថាគាត់ជានរណា។ ចម្លើយគឺមនុស្សម្នាក់ដែលមានឈ្មោះថា ជប៉ុន។

ហេតុអ្វីបានជាខ្ញុំហៅ ជប៉ុន ជាដៃគូ ដែលខ្ញុំរាប់អាន? នោះក៏ព្រោះតែមានមិត្តភក្តិជាច្រើននៅទីនេះ ហើយមានមនុស្សមួយចំនួនដូចជា បងប្រុស បងស្រី ឪពុក និងម្តាយ និងមានអ្នកផ្សេងៗទៀតជាច្រើននៅក្បែរខ្ញុំ។ ខ្ញុំមិនដឹងថាគួរហៅអ្នកទាំងអស់គ្នាថាម៉េចទេ ក្រៅតែពាក្យមួយនេះ។ ហើយមិនយូរប៉ុន្មាន ទីនេះក្លាយជាគ្រួសារទី ២ របស់ខ្ញុំ។

នៅពេលអ្នកនៅជាមួយគ្រួសារ មានរឿងជាច្រើនកើតឡើង។ មានរឿងល្អៗ ហើយក៏មានរឿងសោកសៅផងដែរ។

អ្វីដែលគួរឱ្យសោកស្តាយបំផុតនោះ គឺការផ្លាស់ប្តូរការងាររបស់ប្រធាននៅក្រុមហ៊ុន។ ខ្ញុំ គិតថាវាពិតជាលំបាកណាស់ក្នុងការគ្រប់គ្រងសិក្ខាកាម ប្រមាណ ៨០ នាក់។ ប្រធានទាំង ២នាក់ មើលថែយើងរាល់ថ្ងៃក្នុងនាមដូចជាឪពុករបស់ពួកយើង។ ខ្ញុំពិតជាថ្លែងអំណរគុណអស់ពីក្នុងចិត្ត។ ឥឡូវនេះ សមាជិក ពីរនាក់ របស់គ្រួសារខ្ញុំមិននៅទីនេះទេ។ វាជារឿងដែលសោកសៅបំផុតសម្រាប់ខ្ញុំ។

មានរឿងសប្បាយ ៗ ជាច្រើន។ ខ្ញុំមានសេចក្តីសុខណាស់ ពេលដែលបានឃើញអ្នករាល់គ្នាខិតខំធ្វើការរាល់ថ្ងៃនៅកន្លែងធ្វើការ។ ក្រុមមិនៗដែលខិតខំធ្វើការអស់ពីកម្លាំងកាយចិត្តទាំងនោះ គឺជាការគាំទ្រដល់ចិត្តរបស់ខ្ញុំ។

ខ្ញុំតែងតែសើច ទោះបីខ្ញុំអស់កម្លាំងពីការងាររាល់ថ្ងៃ ឬពេលខ្លះឆ្ងាយទៅនឹងជីវិតរស់នៅជាក្រុមនៅអន្តេរាសិកដ្ឋានក៏ដោយ។ ចំណង់ចំណូលចិត្តរបស់ខ្ញុំគឺធ្វើឱ្យមនុស្សនៅជុំវិញខ្ញុំសើចសប្បាយ។ គេបានបង្រៀនខ្ញុំថា ប្រសិនបើចែករំលែកភាពឯកកោកក្នុងចិត្ត នោះវានឹងជួយកាត់បន្ថយបានពាក់កណ្តាលម្នាក់ ហើយប្រសិនបើចែករំលែកសេចក្តីរីករាយវិញ នោះវានឹងកើនឡើងទ្វេដង ។ ទោះជាមានអ្វីក៏ដោយ មិនថារឿងសោកសៅ ឬរឿងសប្បាយនោះទេ គឺវាអាស្រ័យលើអ្នក។

នៅពេលដល់និទាយរដូវ ផ្កាជាច្រើនដុះនៅតាមដងផ្លូវ នៅពេលដល់រដូវរុក្ខា រុក្ខជាតិខៀវស្រងាត់ដុះ នៅពេលដល់រដូវស្លឹកឈើជ្រុះ ភ្នំត្រូវបានលាបពណ៌ក្រហម ហើយនៅពេលដល់រដូវវស្សា ផ្កាព្រិលដ៏ស្រស់ស្អាតបានធ្លាក់ពីលើមេឃមក ។ មានពណ៌ផ្សេងៗជាច្រើន នៅជុំវិញគ្រួសារទីពីររបស់ខ្ញុំ។ ខ្ញុំនឹងមិនភ្លេចទេសភាពនេះទេ។ ខ្ញុំបានលង់ស្នេហ៍នឹងកន្លែងមួយនេះទៅហើយ ដែលគេហៅថាប្រទេសជប៉ុន។

នរណាក៏ដោយ នឹងមានការផ្លាស់ប្តូរតាមពេលវេលា។ ខ្ញុំប្រហែលជាមានការផ្លាស់ប្តូរ បើប្រៀបធៀបទៅនឹងកាលពីពីរឆ្នាំមុន។ ខ្ញុំគិតថាខ្ញុំបានលូតលាស់បានបន្តិចហើយ។ បន្ទាប់ពីជួបគ្រួសារទី ២ ហើយ ពេលនេះខ្ញុំអាចប្រជែងអ្វីក៏បាន។ ខ្ញុំនឹងបន្តឆ្ពោះទៅមុខ សំដៅរកមេឃពណ៌ខៀវ។ ឥឡូវនេះគឺជាយុវវ័យ។ ខំប្រឹងឡើងខ្ញុំ ។

មានស្នាដៃជាច្រើនដែលពោរពេញទៅដោយការលើកទឹកចិត្ត ដែលបានដាក់ពាក្យមកការប្រកួតប្រជែងតែងសេចក្តីជាភាសាជប៉ុនមួយនេះ ជាដាច់ខាត។ ឆ្នាំ២០២០ខាងមុខនេះ គឺការប្រកួតលើកទី២៨ ហើយគោលការណ៍ណែនាំ អំពីការដាក់ពាក្យ នឹងត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយនៅលើគេហទំព័ររបស់ របស់JITCO នៅដើមខែកុម្ភៈ។ យើងទន្ទឹងរង់ចាំការដាក់ពាក្យរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នាដោយក្តីរីករាយ!

ប្រយ័ត្នកុំបង្កឱ្យមានអគ្គិភ័យ !

រដូវរងារនៅប្រទេសជប៉ុនគឺជាដូវកាលដែលខ្យល់ស្ងួតហើយងាយនឹងមានអគ្គិភ័យកើតឡើង។ យោងតាមការស្ទង់មតិរបស់នាយកដ្ឋានបង្ការ និងពន្លត់អគ្គិភ័យ មូលហេតុធំៗ ទាំង ៥ ដែល បង្កឱ្យមានអគ្គិភ័យ ក្នុងឆ្នាំ២០១៨ គឺ «ចង្ក្រាន» «បារី» «ទុកភ្លើងចោល» «ឡូកម្តៅ» និង «ឧបករណ៍ខ្សែភ្លើង»។ សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញខ្លះចម្លងម្តងម្កាលខ្លួនឯងនៅកន្លែងស្នាក់នៅ ឬពេលខ្លះក៏ប្រើឡូកម្តៅផងដែរ។ យើងសូមណែនាំ «ប្រាំពីរចំណុច នៃការបង្ការអគ្គិភ័យតាមផ្ទះ» ដែលបានផ្សព្វផ្សាយនៅក្នុង «ប្រព័ន្ធទំនាក់ទំនងសាធារណៈរបស់រដ្ឋាភិបាលតាមអនឡាញ» សូមពិនិត្យមើល ហើយសូមប្រយ័ត្នកុំអោយមានអគ្គិភ័យកើតឡើង។

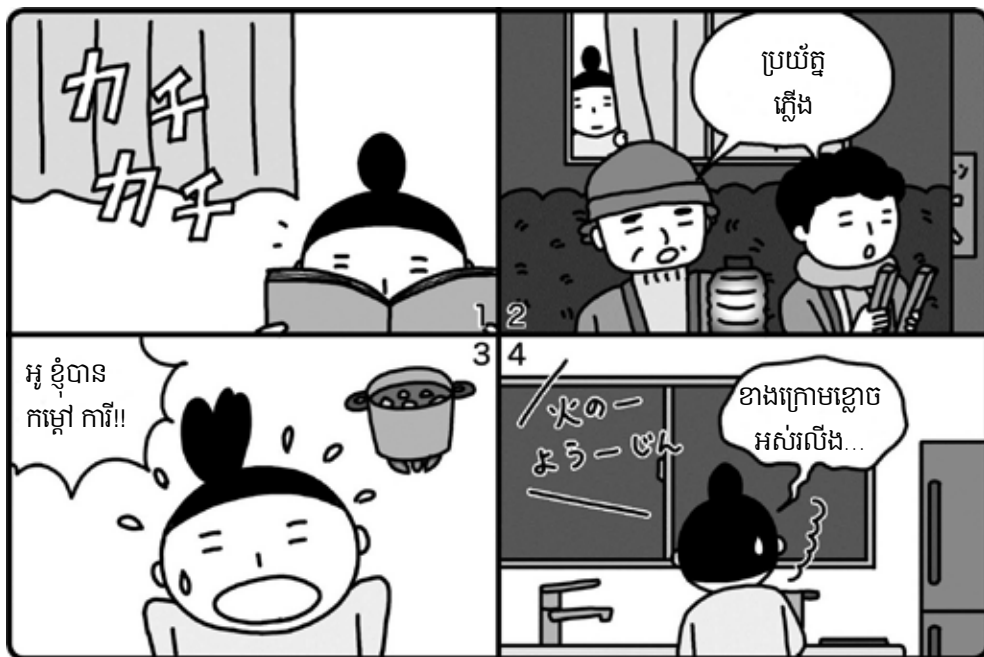
៧ ចំណុចសម្រាប់ បង្ការអគ្គិភ័យតាមផ្ទះ



- ប្រសិនបើអគ្គិភ័យកើតឡើង តើយើងគួរធ្វើដូចម្តេច? ស្ថានីយ៍ពន្លត់អគ្គិភ័យតាមតំបន់ផ្សេងៗ បានបង្ហាញសកម្មភាពដូចគ្នាខាងក្រោមនេះ៖
- ✓ ជូនដំណឹងដល់ ប្រជាជនដែល នៅជុំវិញ ដោយ សំលេងខ្លាំង រឺកណ្តឹងអាសន្ន។ អ្នកដែលនៅក្បែរនោះ ត្រូវទូរស័ព្ទទៅ លេខ ១១៩ ភ្លាមៗ ហើយអ្នកលើកទូរស័ព្ទនឹងសួរថា «តើអគ្គិភ័យ ឬ សង្គ្រោះបន្ទាន់?» រួចសូមឆ្លើយថា «កាជី ផែស»។
 - ✓ ប្រសិនបើភ្លើងឆេះមិនដល់ពិដានទេ សូមប្រើបំពង់ពន្លត់អគ្គិភ័យដើម្បីពន្លត់។
 - ✓ នៅពេល ជម្លៀសសូមបិទបង្គួច និងទ្វារ ដើម្បីការពារកុំអោយភ្លើងកាន់តែខ្លាំងដោយសារលំហូរខ្យល់។
- ជាការពិត វាក៏សំខាន់ផងដែរក្នុងការធានាសុវត្ថិភាពផ្ទាល់ខ្លួន។ ក្នុងករណីមានអាសន្ន ត្រូវអនុវត្តសកម្មភាពដូចខាងលើ ម្យ៉ាងទៀតដើម្បីកុំអោយការរត់មានភាពយឺតយ៉ាវ ការហ្វឹកហាត់បង្ការអគ្គិភ័យជាប្រចាំ គឺមានសារៈសំខាន់។

យល់ដឹងតាមរយៈតុក្កតា អំពីអារម្មណ៍ជនជាតិជប៉ុន

ហិណ្ឌូ យ៉ូដឹន



អ្នកនាងម៉ាយ ប៊ីត្រាច្នាក់

រដូវរងារគឺជាដូវកាលដែល គេដុតភ្លើងច្រើន ហើយក៏ជាដូវកាលដែលងាយមានអគ្គិភ័យដោយសារតែខ្យល់អាសន្ន។ មានចលនានៅជុំវិញប្រទេសជប៉ុនដែលអំពាវនាវ «ប្រយ័ត្នភ្លើង» ដោយយកកំណត់ឈើទះគ្នា។ ជាការពិតណាស់មិនមែនតែនៅក្នុងរដូវរងារទេ ចូរប្រយ័ត្នភ្លើងគ្រប់ពេលពេញៗឆ្នាំ។



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちら也大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปลายปีแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นคืน ช่วงเป็นเวลาที่นำอินดีที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាកដូចមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្ញុំរីករាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝဲသတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူဘဲ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ဝုန်းတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 年夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаая.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

電話

JITCO ホームページ

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

https://www.jitco.or.jp/